

## Úvodní slovo předsedy Koena Lenaertse

7

### 1. - Mnohojazyčnost a rozmanitost

- 1.1 - Význam mnohojazyčnosti v Evropské unii – *in varietate concordia* ..... 11
- 1.2 - Úřední jazyky Unie a úřední jazyky členských států ..... 14

### 2. - Mnohojazyčnost jako klíčový aspekt řízení před soudy Evropské unie

- 2.1 - Mnohojazyčnost coby nedílná součást řízení ..... 19
- 2.2 - Písemná část řízení ..... 20
- 2.2.1 - Řízení o předběžné otázce ..... 21
- 2.2.3 - Řízení o posudku ..... 30
- 2.2.4 - Urychlení řízení ..... 30
- 2.2.5 - Ukončení písemné části řízení ..... 31
- 2.3 - Ústní část řízení ..... 32
- 2.3.1 - Jednání ..... 32
- 2.3.2 - Přednášení stanovisek generálních advokátů ..... 33
- 2.4 - Rozhodnutí a posudky ..... 35
- 2.5. - Spory před Soudním dvorem týkající se mnohojazyčnosti ..... 43
- 2.5.1 - Soulad mezi jazykovými zněními unijních aktů: teorie *acte clair* ..... 43
- 2.5.2 - Spory týkající se jazykového režimu výběrových řízení a oznámení o volném pracovním místě ..... 46
- 2.5.3 - Specifický případ jazykového režimu evropského patentu s jednotným účinkem ..... 49

### 3. - Řízení mnohojazyčného systému na Soudním dvoře EU

- 3.1 - Uspořádání Generálního ředitelství pro mnohojazyčnost ..... 52
- 3.2 - Činnosti Generálního ředitelství pro mnohojazyčnost ..... 56
- 3.2.1 - Právníci-lingvisté ..... 56
- 3.2.2 - Tlumočníci ..... 59

3.2.3 - Typografičtí korektoři / jazykoví redaktoři	61
3.2.4 - Asistenti vedoucích pracovníků a sekretariáty	62
3.2.5 - Specifické profese	63
<b>3.3 - Externí spolupracovníci</b>	<b>64</b>
3.3.1 - Právníci-lingvisté a externí překladatelé	64
3.3.2 - Externí a konferenční tlumočníci	68
<b>3.4 - Význam kvality právních překladů a tlumočení u Soudního dvora EU</b>	<b>69</b>
3.4.1 - Kvalita právních překladů	69
3.4.2 - Kvalita tlumočení	73
<b>3.5 - Nábor a průběžné vzdělávání</b>	<b>73</b>
3.5.1 - Výběrová řízení, jejichž cílem je nábor úředníků	73
3.5.2 - Řízení pro výběr dočasných zaměstnanců	74
3.5.3 - Průběžné vzdělávání multilingvistů	74
<b>3.6 - Racionalizace mnohojazyčnosti</b>	<b>77</b>
3.6.1 - Jazyk, v němž se konají porady soudů	77
3.6.2 - Pivovní jazyky (překlad)	78
3.6.3 - Pilotní jazyk a jazyk „retour“ (tlumočení)	83
3.6.4 - Úspory překladů	86
3.6.5 - Mnohojazyčnost jako faktor délky řízení	89

## **4. - Překládat a tlumočit: strategie, metody a nástroje**

<b>4.1 - Právní překlad</b>	<b>93</b>
4.1.1 - Právník-lingvista tváří v tvář překladu	96
4.1.2 - Specifika právních překladů pro Soudní dvůr EU	101
4.1.3 - Terminologické úvahy v právním kontextu	102
4.1.4 - Volba strategie, teleologický přístup	105
4.1.5 - Dialog mezi autory a překladateli	109
<b>4.2 - Tlumočení jednání</b>	<b>111</b>
4.2.1 - Zásady a pravidla tlumočení	111
4.2.2 - Výzvy specifické pro simultánní tlumočení u Soudního dvora EU	112

4.2.3 - Strategie a taktiky	114
4.2.4 - Příprava jednání	116
4.2.6 - Zapojení řečníků	118
<b>4.3 - Nástroje podpory mnohojazyčnosti</b>	<b>120</b>
4.3.1 - Terminologie	120
4.3.2 - Mnohojazyčné vyhledávače	125
4.3.3 - Nástroje podpory překladu	126
4.3.4 - Nástroje podpory tlumočení	130
4.3.5 - Tlumočení projevů přednášených na dálku	131
4.3.6 - Tlumočení na dálku	132

## 5. - Jaká je budoucnost mnohojazyčnosti?

5.1 - Podmínky pro objevování a podporu talentů	135
5.2 - Jsou to výzvy krátkodobé, nebo dlouhodobé?	138
5.3 - Financování mnohojazyčnosti versus náklady, které by vznikly, kdyby mnohojazyčnosti nebylo	140
5.3.1 - Náklady na mnohojazyčnost	142
5.3.2 - Náklady, které by vznikly, kdyby mnohojazyčnosti nebylo	144
5.3.3 - Důsledky, které by nastaly, kdyby fungování Soudního dvora EU nebylo mnohojazyčné	145
5.3.4 - Decentralizace podpory řízení	148

<b>Doslov</b>	<b>150</b>
---------------	------------

<b>Glosář</b>	<b>152</b>
---------------	------------